

## Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo JAHWE przywrócił świetność* Jakuba, jak świetność Izraela; gdyż** ograbili ich grabieżcy i zniszczyli ich latorośle.***1)2)3)                                                                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo JAHWE przywraca świetność Jakubowi równą świetności Izraela, gdyż splądrowali go grabieżcy i jego latorośle zniszczyli.                                                                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tarcza jego mocarzy czerwona, jego wojownicy ubrani w szkarłat, rydwan będą jak płonące pochodnie w dniu jego przygotowania, a jodły będą strasznie się trząść.                                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tarcza mocarzy jego czerwona, rycerstwo jego szarłatem odziane, wozy jego jako pochodnie gorejące iskrzyć się będą w dzień potykania jego, a jodły straszne trząść się będą.                                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Tarcz mocarzów jego ognista, mężowie wojska w szarłacie, ogniste lece wozu w dzień przygotowania jego, a woźnice uśpieni są.                                                                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tarcze jego bohaterów lśnią czerwienią, wojownicy w szkarłat ubrani; ogniem stali iskrzą się wozy w dniu jego przygotowania; a włócznie ich się poruszają.                                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż Pan przywróci wspaniałość Jakuba, jak wspaniałość Izraela; grabieżcy bowiem ograbili ich i zniszczyli ich latorośle.                                                                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE bowiem przywróci majestat Jakuba jak majestat Izraela, chociaż grabieżcy złupili i wyniszczyli ich latorośle.                                                                                                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oto JAHWE powróci razem z chlubą Jakuba, On sam jest chlubą Izraela; choć nieprzyjaciele ich ograbili i spustoszyli winnicę.                                                                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niszczyciel ruszył przeciwko tobie. Strzeż wałów! Bacz pilnie na drogi! Przepasz swe biodra! Zbierz wszystkie swe siły!                                                                                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо Господь відвернув гордість Якова так як гордість Ізраїля, томущо трясучи витрясли їх і їхнє галуззя,                                                                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto WIEKUISTY przywrócił wspaniałość Jakóba i wielkość Izraela! Bowiem łupieżcy ich złupili, zniweczyli ich latorośle.                                                                                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tarcza jego mocarzy zabarwiona na czerwono; jego mężowie pełni energii życiowej są odziani w karmazyn. W dniu, w którym on się przygotowuje, jest rydwan wojenny z ogniem żelaznych okuć i potrząsanie włóczniami z drzewa jałowcowego. |

1) BHS: גֶּפֶן (gefen), winorośl.

2) Lub: choć.

3) <x>300 8:13</x>

